

## חוברת ההפרות - טבלת עזר - השוואת היצירות

### קטע מס' 1

#### שימוש בתבנית ובמוטיבים זהים וקווי דמיון מצטברים: זה מול זה יצירת שרה שפירו לעומת נעמי רגן

- הערה: העמודים המצויינים הם מהגרסאות בשפה האנגלית של שתי היצירות ולא ממהדורות המתורגמות לעברית.
- תרגום הטקסט מאנגלית לעברית נעשה ע"י משרד עורכי הדין קורינאלדי

האלמנט	"Growing With My Children"	"Sotah"
א. דמיון בשימושי לשון	מקור - שרה שפירו	העתק מפר זכויות יוצרים - נעמי רגן
	"Can an apple become a pear"? (87) ["היהפוך תפוח לאגס?"]	"Can a fish become a lion?" (141) ["היהפוך דג לאריה?"]
	"When you bump into the table, are you angry at the table?" (87) ["כשאת נת קלת בשולחן, האם את כועסת על השולחן?"]	"When you bump into the wall, are you angry at the wall?" (142) ["כשאת נתקלת בקיר, האם את כועסת על הקיר?"]
	"Do you get <i>nachas</i> from her?..." (88) ["האם יש לך נחת ממנה?"]	"Do you get <i>naches</i> from the baby?" (142) ["האם יש לך נחת מהתינוק?"]
	"When you <u>transcend</u> your nature"(88) ["כשאת מתעלה מעל לטבע שלך"]	"step we make to <u>transcend</u> what is" (142) ["כל צעד שאנו עושים כדי להתעלות מעל"]

"Sotah"	"Growing With My Children"	האלמנט
העתק מפר זכויות יוצרים - נעמי רגן	מקור - שרה שפירו	ב. דמיון בתבנית:
<p>"I get angry and I yell at the baby... I lose my temper all the time." (141)</p> <p>[אני כועסת וצועקת על התינוק... אני מאבדת את העשתונות כל הזמן].</p> <p>"Leave me alone", she shouted at him, <u>furious</u>." (137)</p> <p>[עזוב אותי, היא צועקת עליו, בזעם].</p> <p>"...Shut up! Shut up, shut up!" she screamed, <u>something suddenly snapping</u>." (138)</p> <p>[...סתום את הפה! סתום את הפה! סתום את הפה!, היא צעקה, כשמהו מתפוצץ בפתאומיות].</p>	<p>"An hour or so later, I'm <u>continuing to yell</u>. ... It feels as if yelling is my only weapon." (66)</p> <p>[... שעה או יותר מאוחר יותר. אני ממשיכה לצעוק... ההרגשה כאילו צעקות הן הנשק היחיד שלי].</p> <p>"I felt like <u>screaming</u>: "Shut up!". <i>Baruch Hashem</i>, I didn't..." (76)</p> <p>[כאילו רציתי לצעוק: סתום את הפה!, ברוך ה', לא עשיתי זאת].</p> <p>"You're not allowed to hit in the three weeks before Tisha B'Av, an inner voice reminded, yet <u>my own shrill retort snapped</u>..." (66)</p> <p>[אסור להרביץ במהלך שלושת השבועות לפני תשעה באב, קול פנימי הזכיר, אך התשובה הצווחנית שלי הפציצה...].</p>	<p>1. אופן ההתמודדות עם הכעס וחוסר סבלנות עם ילדים</p>

<p align="center"><b>"Sotah"</b></p> <p align="center">העתק מפר זכויות יוצרים - נעמי רגן</p>	<p align="center"><b>"Growing With My Children"</b></p> <p align="center">מקור - שרה שפירו</p>	<p align="center">האלמנט</p>
<p>“The baby’s <u>face</u> looked startled. He was <u>strangely silent</u> for a few moments.” (138)</p> <p>[”הפרצוף של התינוק נראה מבוהל . הוא שתק באופן מוזר למספר דקות.”]</p>	<p>“I hit him again....A shadow of something <u>passed over his face</u> - silent surprise...” (60)</p> <p>[”הכיתי בו שוב ... צל של משהו חלף על פניו – שקט מופתע.”]</p>	<p><b>1 . אופן ההתמודדות עם הכעס וחוסר סבלנות עם ילדים - המשך</b></p>
<p>“She <u>was so tired</u>, so incredibly, <u>achingly tired</u>. A heaviness that started at the top of her head...A <u>strong wave of nausea</u> enveloped her... She had been <u>too nauseated to eat</u> for days now... as she fought down a <u>new wave of nausea</u>...” (137-138)</p> <p>[”היא היתה כה עייפה, עייפות כואבת למכביר . הרגשת כבדות שהתחילה מעל ראשה ... גל חזק של בחילה עטף אותה ... כבר כמה ימים היה לה בחילה שלא אפשר לה לאכול.. כאשר היא נאבקה עם גל חדש של בחילה.”]</p>	<p>“It’s hard for me to write, <u>I’m so tired</u>.” (76)</p> <p>[”קשה לי לכתוב, אני כה עייפה.”]</p> <p>“I’m <u>nauseated</u> again this morning... But why else would I have this <u>tiredness</u>, as if I were treading water? And <u>why nausea together with the tiredness?</u>” (80)</p> <p>[”שוב יש לי בחילות הבוקר ... אבל מדוע יש לי עייפות, כאי לו אני טוחנת מים ? ומדוע בחילות יחד עם העייפות?”]</p>	<p><b>2 . מוטיב העייפות והבחילות</b></p>

<p align="center"><b>"Sotah"</b></p> <p align="center">העתק מפר זכויות יוצרים - נעמי רגן</p>	<p align="center"><b>"Growing With My Children"</b></p> <p align="center">מקור - שרה שפירו</p>	<p align="center">האלמנט</p>
<p>"I'm so tired, so very tired. I can't even imagine <u>having another baby!</u>" (142)</p> <p>[ "אני כה עייפה , כל כך עייפה . אני לא יכולה לדמיין אפילו עוד תינוק!" ]</p>	<p align="center"><b>א. גורם ראשון לרגשות מעורבים : עייפות</b></p> <p>"I cannot imagine that it would be on account of <u>pregnancy</u>. The baby is just four months old! <u>It couldn't be</u>. It could be a virus... But if it's not, and if I'm pregnant...I don't know how I can go through it again so soon....<u>That tiredness!</u> It's as if you're underwater." (80)</p> <p>[ "אני לא יכולה לדמיין שזה בעקבות הריון . התינוק רק בן ארבע חודשים . זה לא יכול להיות . זה יכול להיות וירוס ... אך אם זה לא , ואם אני בהריון ... אני לא יודעת איך אפשר לעבור את זה שוב כל כך מהר ... העייפות! זה כאילו אני מתחת למים." ]</p> <p>"... <u>constantly tired</u>..." (80)</p> <p>[ "...תמיד עייפה ..." ]</p> <p>"and <u>I'm tired. I'm so tired</u>". (81)</p> <p>[ "ואני עייפה . אני כה עייפה." ]</p>	<p align="center"><b>3. חששות ורגשות מעורבים ב יחס להריון נוסף.</b></p>

<p align="center"><b>"Sotah"</b></p> <p align="center">העתק מפר זכויות יוצרים - נעמי רגן</p>	<p align="center"><b>"Growing With My Children"</b></p> <p align="center">מקור - שרה שפירו</p>	<p align="center">האלמנט</p>
<p align="center">ב. גורם שני לרגשות מעורבים- מדובר בהריון נוסף סמוך להריון ראשון, בעוד היא מניקה את הראשון</p> <p>“I can’t be pregnant. I just can’t,” she told herself. You couldn’t <u>get pregnant while you were nursing!</u>” (138)</p> <p>[”אני לא יכולה להיות בהריון. אני פשוט לא יכולה. היא אמרה לעצמה. לא ניתן להיכנס להריון בזמן ההנקה!”]</p>	<p>“I see no way out of being constantly exhausted... by <u>two pregnancies in such close succession...I’m so mad I won’t be able to nurse Eli for two years, as I expected.</u>” (85)</p> <p>[”אינני רואה דרך לצאת מן העייפות ... משני הריונות סמוכים כל כך ... אני כועסת כל כך שלא אוכל להמשיך להניק את אלי לשנתיים, כפי שציפיתי.”]</p> <p align="center"><b>ג. הכעס</b></p>	<p align="center"><b>3 . חששות ורגשות מעורבים ביחס להריון נוסף- המשך</b></p>
<p>“I was so <u>angry and resentful</u> when I thought I <u>was pregnant again...</u>” (141)</p> <p>[”כעסתי כל כך והייתי מלאת טינה כשחשבתי שהייתי שוב בהריון.”]</p>	<p>“<u>Finding out that I’m pregnant... and now look at me <u>desperately out of control and overwhelmed.</u> If I ever regain some of that <u>ability to be calm...</u>” (86)</u></p> <p>[”כשגיליתי שאני בהריון ... ועכשיו תראו אותי המומה ואבודת שליטה באופן נואש. אם אני אחזיר לעצמי את היכולת להיות רגועה...”]</p>	

<p align="center"><b>"Sotah"</b></p> <p align="center">העתק מפר זכויות יוצרים - נעמי רגן</p>	<p align="center"><b>"Growing With My Children"</b></p> <p align="center">מקור - שרה שפירו</p>	<p align="center">האלמנט</p>
<p align="center">ד. חוסר היכולת להתמודד עם נטלי הבית והרצון שמשוהו אחר ישתלט על המצב כדי לתת לה לנוח</p> <p>"Dishes were piled high in both the meat and dairy sinks. The usually spotless counter was awash in little crumb-filled puddles of dark brown and white... There didn't seem to be any supper in the works, either." (139)</p> <p>"הצלחות היו עמוסות גבוה בין בכיור הבשרי ובין בכיור החלבי. השיש שבד"כ היה נקי מכתמים היה מלא בשלוליות קטנות של פירורים של חום כהה ולבן... גם לא היה נראה שיש ארוחת ערב בהכנה."</p> <p>"She would call her mother and <u>get into bed</u> and rest... She would come and hold the baby and keep him quiet." (138)</p> <p>"היא תתקשר לאמא שלה ותכנס למיטה ותנוח... היא תבוא להחזיק את התינוק שיהיה בשקט."</p>	<p>"... but I was overwhelmed... It makes me depressed <u>not to get the housework done.</u>" (80)</p> <p>"אבל הייתי המומה... אני מדו כאת כשאני לא מצליחה לגמור את עבודות הבית."</p> <p>"I dread the prospect of <u>not being able to keep the house clean.</u>"(85)</p> <p>"אני אחוזת אימה מהאפשרות שלא אצליח לשמור על הבית נקי".</p> <p>"I decided that I'd either go on a vacation right now or else <u>climb into bed and let my husband [Yaacov] take over.</u>" (93)</p> <p>"החלטתי שאם אצא לחופשה עכשיו או שאכניס למיטה ואתן לבעלי [יעקב] להשתלט על העניינים."</p>	<p align="center">3. חששות ורגשות מעורבים ביחס להריון נוסף- המשך</p>

<p align="center"><b>"Sotah"</b></p> <p align="center">העתק מפר זכויות יוצרים - נעמי רגן</p>	<p align="center"><b>"Growing With My Children"</b></p> <p align="center">מקור - שרה שפירו</p>	<p align="center">האלמנט</p>
<p>"I'm <u>not such a good mother</u> I get angry and I yell at the baby. My own little baby! I love him so much, and yet today I yelled so loud, I frightened him! How could I do that?...."(141)</p> <p>[אני לא אמא טובה כל כך . אני כועסק וצועקת על התינוק. התינוק הקטן שלי! אני אוהבת אותו כל כך אך היום צעקתי כל כך בקול , הפחדתי אותו ! איך יכולתי לעשות את זה?..."]</p>	<p align="center">ה. החשש שאינה אמא טובה</p> <p>"I have to accustom myself to the ambiguity <u>my struggle to be a good mother</u>: in a certain sense, I'll never know how I'm doing." (77)</p> <p>[אני חייבת להתרגל לעירפול בנוגע למאבק שלי להיות אמא טובה : במובן מסוים, לעולם לא אדע איך אני מסתדרת.]</p> <p>"But I do have a heart. I want to do right by my children. I want to bring them up with kindness, justice and vision. Then what a cruel twist of fate that I should treat them sometimes so roughly, crudely, and hit them so hard." (63-64)</p> <p>[אבל יש לי לב. אני רוצה לעשות נכון עם הילדים שלי. אני רוצה לגדל אותם בחסד , צדק וחזון . איזה סיבוך מרושע של גורל שאני מתיחסת אליהם בקשיחות, בחספוס ואני מכה אותם קשה כל כך.]</p>	<p align="center"><b>3 . חששות ורגשות מעורבים ביחס להריון נוסף- המשך</b></p>

<b>"Sotah"</b> העתק מפר זכויות יוצרים - נעמי רגן	<b>"Growing With My Children"</b> מקור - שרה שפירו	האלמנט
---	---	--------

3. חששו ת ורגשות מעורב ים ב יחס להריון נוסף- המשך

ו. החשש שהקב"ה יעניש אותה כיוון שהיא כפויית טובה

"...She had everything a woman could want, hadn't she? How she'd prayed for a husband, prayed for children? And now G-d was probably looking down on her and thinking: Ungrateful wretch! How you spit on your gifts!"(139)

[״הקב״ה יעניש אותי... היה לה את כל מה שאשה היתה רוצה, לא? כמה התפללה לבעל, התפללה לילדים? ועכשיו הקב״ה ככל הנראה מסתכל למטה עליה וחושב : איזו כפויית טובה עלובה! איך את יורקת על מתנותיך!״]

"I kept imagining what these women were thinking: You should be happy! You should be thanking G-d, not waving your puny fists at him!.. You don't know a blessing when you see one...." (84)

[״המשכתי לדמיין לעצמי מה שהנשים הללו חושבות עלי: את צריכה להיות שמחה! את צריכה להודות להקב״ה, ולא לנופף את ידיך המסכנות מולו!... את לא יודעת מה זה ברכה כשאת רואה את זה...״]

"I doubt that many other religious women would be as ungrateful and self-centered as I." (85)

[״אני בספק שהרבה נשים דתיות יהיו כל כך כפוייות טובה ומרוכזות בעצמן כמוני.״]

*"Dearest G-d. I was scared to get married and You still let me get married. Please, I don't want to get pregnant but please let me have children."* (84)

[״אלוהים יקר. פחדתי להנשא ובכל זאת נתת לי להנשא. אנא, אני לא רוצה להכנס להריון אך אנא תן לי ללדת ילדים.״]

"...The worst thing, I realized, is my guilt for being an ingrate. YOU SHOULD BE HAPPY! A vicious witch screams at me in silence. YOU TERRIBLE WOMAN WHO DOESN'T APPRECIATE G-D'S GIFTS!.."(258)

<p align="center"><b>"Sotah"</b> העתק מפר זכויות יוצרים - נעמי רגן</p>	<p align="center"><b>"Growing With My Children"</b> מקור - שרה שפירו</p>	<p align="center"><b>האלמנט</b></p>
<p>"G-d will punish me..." (139) "I'm so afraid G-d will punish me." (141)</p> <p align="center">[״הקב״ה יעניש אותי...״] ״אני כל כך פוחדת שהקב״ה יעניש אותי.״]</p>	<p>"I was scared that by speaking openly and complaining, <u>I was inviting punishment</u>... I feared (and still do) that my lack of appreciation could, G-d forbid, bring deformity or ill health in the child." (84)</p> <p>[״פחדתי שעל ידי זה שאני מדברת חופשי ומתלוננת, הזמנתי עונש. חששתי (ואני עדיין) שהעדר הכרת הטוב שלי עשוי, חס וחלילה, להביא למום או מחלה בילד.״]</p> <p>"This morning I was holding the baby...and I remembered <u>how throughout the pregnancy I was frightened that I would be punished for not having wanted this child. Yet she is normal. She is perfectly fine.</u> I opened the Artscroll Tehillim book and noticed a commentary...concerning David's fifth psalm. Malbim contrasts David's attitude with that of the heathen. <u>The idol worshiper visits his temple only when gripped by fear, lest he be punished by the wrath of his deity....Not so with Hashem, the Living G-d. David enters His Temple out of love and yearning for G-d's kindness.</u> He witnesses only endless love in every facet of Creation and so he happily draws close to the Creator. Then, as he enters into G-d's Presence he is seized with trembling. <u>Not with fear of punishment or harm, but with awe before G-d's Presence</u>" (229)</p>	<p>3. חששו ת ורגשות מעורב ים ב יחס להריון נוסף- המשך החשש שהקב"ה יעניש אותה</p>

<p align="center"><b>"Sotah"</b></p> <p align="center">העתק מפר זכויות יוצרים - נעמי רגן</p>	<p align="center"><b>"Growing With My Children"</b></p> <p align="center">מקור - שרה שפירו</p>	<p align="center">האלמנט</p>
<p><u>"She was filled with guilt and remorse."</u> (139)</p> <p align="right">[״היא התמלאה אשם וחרטה.״]</p>	<p>״Yes, it is difficult.׳ Miriam [Levi, the parenting teacher] was saying... ״There is <u>absolutely no reason to feel guilty</u>״(85)</p> <p>[״כן, זה קשה, מרים אמרה... אך אין כל סיבה להרגיש אשמה.״]</p>	<p align="center"><b>3 . חששות ורגשות מעורבים ביחס להריון לסיכום: רגשות אשם</b></p>

<p align="center"><b>"Sotah"</b></p> <p align="center"><b>העתק מפר זכויות יוצרים - נעמי רגן</b></p>	<p align="center"><b>"Growing With My Children"</b></p> <p align="center"><b>מקור – שרה שפירו</b></p>	<p align="center"><b>האלמנט</b></p>
<p>“<u>A virus</u>, she told herself, giving herself hope. <u>Mrs. Kornbluth upstairs had it. The grocery lady had it. It was going around...</u> I can't be pregnant. I just can't... <u>It was a virus that's all...</u>” (137-138)</p> <p>[”וירוס, היא אמרה לעצמה, נותנת לעצמה עידוד. לגבי קורנבלוט היה. לאשה במכולת היה. זה מסתובב... אני לא יכולה להיות בהריון. אני פשוט לא יכולה. זה וירוס זה הכל...”]</p> <p>“...A <u>stomach virus</u>. Please, G-d, just a stomach virus.” (139)</p> <p>[”...וירוס מעיים. אנא, הקב"ה, רק וירוס מעיים”]</p>	<p>“I'm nauseated again this morning. It could be the <u>stomach virus that's going around...</u> It could be a virus. <u>One of the women in the neighborhood told me that she and her children had it. I do think it must be that I have the virus...</u>” (80)</p> <p>[”הבוקר שוב יש לי בחילות. זה עשוי להיות וירוס המעיים שמסתובב... זה עשוי להיות וירוס. אחת הנשים בשכונה אמרה לי שיהיה לה ולילדיה... אני חושבת שזה שככל הנראה יש לי וירוס.”]</p>	<p align="center"><b>4. מוטיב ה"וירוס" - הניסיון לרציונליזציה של המצב</b></p>
<p>“...She picked up the phone and dialed the clinic. She would <u>go in and take a pregnancy test</u> at nine. She would have the <u>results by the afternoon</u>.” (138)</p> <p>[”היא הרימה את הטלפון וטלפנה למרפאה. היא תכנס ותעבור בדיקת הריון בתשע. היא תקבל את התוצאות עד הצהריים.”]</p>	<p>“I'll have the test done... It's one thirty. I <u>went to get the test done</u>, and they're going to have the <u>answer at three</u>. I can call for it.” (80)</p> <p>[”אלך לבדיקה... עכשיו אחת וחצי. הלכתי לבדיקה ותהיה להם את התשובה בשלוש. אני יכולה לצלצל לקבלו.”]</p>	<p align="center"><b>5. מוטיב עריכת בדיקת הריון - בדיקת הריון בקופת חולים, כאשר התוצאות יימסרו בצהריים</b></p>

<p align="center"><b>"Sotah"</b></p> <p align="center"><b>העתק מפר זכויות יוצרים - נעמי רגן</b></p>	<p align="center"><b>"Growing With My Children"</b></p> <p align="center"><b>מקור – שרה שפירו</b></p>	<p align="center"><b>האלמנט</b></p>
<p>האשה מדווחת כי ה תוצאה "שלילי" (שי מוש במונח העברי המקורי). הבעל אינו מבין ושואל "שלילי?". ואז היא מסבירה שהכוונה שלא, שהיא איננה בהריון.</p> <p>“It was <i>shlili</i>.”</p> <p>‘<i>Shlili</i>?’ he said almost stupidly.</p> <p>‘Negative. That is, I’m not.’”(140)</p> <p>”זה היה שלילי”. “שלילי?” הוא אמר כמעט בטפשות. “שלילי. זאת אומרת שאני לא.”]</p>	<p>בשיחה עם קופת החולים מדווחים לה שהתוצאות חיוביות. היא אומרת שאינה מבינה את המילים בעברית ומבקשת הסבר. ואז אומרים לה כן, שכן את בהריון.</p> <p>“The results are <u>positive</u>.”</p> <p>‘What does that mean?’</p> <p>She repeated herself. <u>I didn’t understand those Hebrew words.</u></p> <p><u>‘WHAT DOES THAT MEAN?’</u></p> <p>‘Oh, I am sorry, it means that yes.’</p> <p>‘YES? YES WHAT?’</p> <p>‘<u>Yes, that you are pregnant.</u>’”(80)</p> <p>”התוצאות חיוביות”. “מה זה אומר?” היא חזרה על עצמה. לא הבנתי את המילים האלו בעברית. “מה זה אומר?” “או, סליחה, זה אומר שכן.” “כן? כן מה?” “כן, את בהריון.”]</p>	<p><b>6 . מוטיב דיווח תוצאות בד יקת ההריון - חוסר הבנת המונחים בעברית והצורך בהסבר האם יש או אין הריון</b></p>

<p align="center"><b>"Sotah"</b></p> <p align="center"><b>העתק מפר זכויות יוצרים - נעמי רגן</b></p>	<p align="center"><b>"Growing With My Children"</b></p> <p align="center"><b>מקור – שרה שפירו</b></p>	<p align="center"><b>האלמנט</b></p>
<p>“She tried to imagine her mother and father having this <u>conversation</u> and felt her <u>cheeks burn with shame</u>... She’d be mortified if she knew any daughter of hers had <u>such feelings or expressing them...</u>” (141)</p> <p>”היא ניסתה לדמיון את אמה ואביה בשיחה כזאת והרגישה את לחייה נשרפות מבושה... היא תהיה מושפלת לו ידעה שהבת שלה חשה רגשות כאלו או בטאה אותם...”</p>	<p>“... the last [workshop] of the series, was devoted to my fear of being pregnant... I was <u>self - conscious talking about being pregnant</u> in front of everyone. I’d never talked about being pregnant while in the first three months... ” (84)</p> <p>”[הסדנה] האחרונה בסדרה הוקדשה לחששות שלי מההריון... התביי שתי לדבר על היותי בהריון לפני כולן. לעולם לא דברתי על היותי בהריון בשלושת החודשים הראשונים...”</p>	<p><b>7. מוטיב הבושה מעצם ביטוי הרגשות השליליים</b></p>
<p>האשה והבעל משוחחים על הכעס שלה.</p>	<p>שרה הולכת להתייעץ עם הרב שמחה בקשר לכעס הנורא שהיא מפגינה כלפי משפחתה.</p>	<p><b>8. מוטיב השיחה על מהות מידת הכעס כלפי הילדים והבעל ואפשרות תיקון מידה זו באישיות</b></p>
<p>“I lose my temper all the time”.</p> <p>“All the time?”.... (141)</p> <p>”אני מאבדת את העשתונות כל הזמן. כל הזמן?”</p>	<p>““My anger, Rav Simcha, I <u>lose my temper</u> with my children and my husband.’</p> <p>‘Often?’</p> <p><u>I nodded.</u>” (87)</p> <p>”[הכעס שלי, הרב שמחה, אני מאבדת עשתונות עם הילדים ועם הבעל. ‘לעיתים קרובות?’, נענעתי את ראשי.”]</p>	

<b>"Sotah"</b> העתק מפר זכויות יוצרים - נעמי רגן	<b>"Growing With My Children"</b> מקור – שרה שפירו	האלמנט
	ב. הבעת רצון לשינוי תכונה זו	8 . מוטיב ה שיחה על מהות מידת הכעס כלפי הילדים והבעל ואפשרות תיקון מידה זו באישיות- המשך
חסר	"I want to change this about myself" (87) ["אני רוצה לשנות את עניין זה בתוכי."]	

<b>ג. דיון עם בן הזוג של הדמות לשיחה האם מדובר בטבעה</b>	
"Is that <u>your nature</u> ?" (141)  [״הזה טבעך?״]	"It is <u>your nature</u> ." (87)  [״זה טבעך.״]
<b>ד. אם זה טבעה, האם זה אומר שלא תוכל להשתנות?</b>	
"If it is, <u>won't I be able to change</u> ?" (141)  [״אם כן, האם לא אוכל להשתנות?״]	"My nature?... You mean <u>I won't be able to change</u> ?" (87)  [״טבעי?... האם אתה אומר שלא אוכל להשתנות?״]
<b>ה. קביעת בן הזוג לשיחה כי טבע זה יהיה חלק ממנה עד שתמות</b>	
" <u>Can a fish become a lion?... You'll have this nature until you die.</u> " (141)  [״היהפוך דג לאריה?... זה יהיה טבעך עד שתמותי.״]	" <u>Can an apple become a pear?... You will have this nature until you die.</u> " (87)  [״היהפוך תפוח לאגס?... זה יהיה טבעך עד שתמותי.״]

<b>"Sotah"</b> העתק מפר זכויות יוצרים - נעמי רגן	<b>"Growing With My Children"</b> מקור – שרה שפירו	<b>האלמנט</b>
---	---	---------------

<p>ו. הסיבה מדוע הקב"ה חנן אותה עם טבע כזה - על מנת שתתגבר על זה, שתצעק אל אלוהים ותדרוש את קרבתו</p>		<p>8 . מוטיב ה שיחה על מהות מידת הכעס כלפי הילדים והבעל ואפשרות תיקון מידה זו באישיות-המשך</p>
<p>"G-d gave you this nature so that you should constantly work to overcome it. If you were always perfect, always feeling correctly, acting piously, you might feel like the creator of yourself, your own boss. It's weakness that reminds us of G-d, that makes us cry out to him in need." (142)</p> <p>ממצוקה." ]</p>	<p>"Your Creator gave you this nature so that you would always have to work to overcome it... If you were always strong and perfect, you would feel you are the creator of your own talent. It is only your weakness that brings you to an awareness of your Creator. It is your need that causes you to cry to Him." (87)</p> <p>הבורא שלך העניק לך טבע זה על מנת שתמיד תצטרכי לעבוד להתגבר עליו... אם תמיד היית חזקה ומושלמת, היית מרגישה שאת היוצרת של כשרונך. רק החולשה שלך היא שמביאה אותך לתודעה של בוראך. זו המצוקה שלך גורמת לך לזעוק אליו." ]</p>	
<p>ז. משל השולחן/קיר</p>		
<p>"When you bump into the wall are you angry at the wall?" (142)</p> <p>["כשאת נתקלת בקיר, האם את כועסת על הקיר?"]</p>	<p>"When you bump into the table are you angry at the table?" (87)</p> <p>["כשאת נתקלת בשולחן, האם את כועסת על השולחן?"]</p>	
<p><b>"Sotah"</b></p> <p>העתק מפר זכויות יוצרים - נעמי רגן</p>	<p><b>"Growing With My Children"</b></p> <p>מקור - שרה שפירו</p>	<p>האלמנט</p>

<p>ח. נמשל - מדובר בשליח, המאפשר לה להתעלות מעל הטבע שלה</p> <p><u>“No you can’t get angry at the wall. Or the baby. Or me. We’re just messengers. G-d’s sending you the message, reminding you of your weakness and also comforting you, telling you that you have the strength to overcome it, to go beyond your nature.” (142)</u></p> <p>[“לא, את לא יכולה לכעוס על הקיר. או על התנוק. או עלי. אנו רק שליחים. הקב"ה שולח לך מסר, להזכיר לך חולשתך וגם לנחם אותך, ולומר לך שיש לך את הכוח להתגבר על זה, להתקדם מעבר לטבע שלך.”]</p>	<p><u>“No, you don’t get angry at the table. So when someone hurts you... or your little one does not obey you, shall you lash out? No. That human being is for you only the messenger. ‘My dear daughter’, your Creator is saying, ‘you have forgotten Me’...He also gives you the strength to restrain your temper, to go beyond your nature.” (88)</u></p> <p>[“לא, את לא כועסת על השולחן. אז כשמשהו פוגע בך... או הקטנה שלך אינה מצייתת לך, האם תכעסי? לא. עבורך בן אנוש הוא רק שליח. בתי היקרה, אומר בוראך, שכחת אותי... הוא מעניק לך את הכוח לרסן את כעסך, להתקדם מעבר לטבעך.”]</p>	<p>8. מוטיב השיחה על מהות מידת הכעס כלפי הילדים והבעל ואפשרות תיקון מידה זו באישיות-המשך</p>
<p><b>ט. תהייה - האם אין להקב"ה דברים יותר חשובים להתעסק בהם</b></p>		
<p><u>“Doesn’t G-d have more important things on his mind than me and my temper?” (142)</u></p> <p>[“האם אין להקב"ה דברים חשובים יותר על ראשו מאשר אני וכעסי?”]</p>	<p><u>“I was skeptical that G-d would pay that much attention. Doesn’t He have more important things on His mind?”(88)</u></p> <p>[“הייתי סקפטית שהקב"ה ישים לב כל כך. האין לו דברים חשובים יותר על ראשו?”]</p>	
<p><b>"Sotah"</b></p> <p><b>העתק מפר זכויות יוצרים - נעמי רגן</b></p>	<p><b>"Growing With My Children"</b></p> <p><b>מקור - שרה שפירו</b></p>	<p><b>האלמנט</b></p>

י. תירוץ - כמו שיש לה נחת מבת, כך הקב"ה רוצה נחת מבניו

8 . מוטיב ה שיחה על מהות מידת הכעס כלפי הילדים והבעל ואפשרות תיקון מידה זו באישיות-המשך

“Do you get *naches* from the baby? ... G-d is also a father and mother. He’s our creator. He takes pleasure in us, in every tiny step we make to transcend what is base and shameful in our natures.” (142)

”האם יש לך נחת מהתינוק? ... הקב"ה הוא גם אבא ואמא. הוא הבורא שלנו. הוא מקבל הרבה הנאה מאתנו, בכל צעד קטן שאנו עושים כדי להתעלות מעל מה שפל ובזוי בטבע שלנו.”

“Do you get *nachas* from her?... Your Creator is a father. He also wants *nachas* from His children.” (88)

”האם יש לך נחת ממנה? ... הבורא שלך הוא אבא. הוא גם רוצה נחת מילדיו.”

“In the moment that you hold yourself back from lashing out, G-d takes that gr-r-eatest pleasure in you.” (88)

”באותו רגע שאת נמנעת מלכעוס, הקב"ה מקבל את הנאה גגגדולה ממך.”

“When you transcend your nature, you give your Creator much joy, and you shall be the happiest person in the world.” (88)

”כשאת מתעלה מעל לטבע שלך, את מסבה לבורא שלך הרבה אושר, ואת תהיי המאושרת ביותר בעולם.”

<b>"Sotah"</b>	<b>"Growing With My Children"</b>	<b>האלמנט</b>
<b>העתק מפר זכויות יוצרים - נעמי רגן</b>	<b>מקור- שרה שפירו</b>	
		<b>ג. העתקות מילוליות</b>
"I lose my temper" (141)	"I lose my temper" (87)	
"stomach virus" (139)	"stomach virus" (80)	
"gave you this nature" (142)	"gave you this nature" (87)	
"work to overcome it" (142)	"work to overcome it" (87)	
"to go beyond your nature" (142)	"to go beyond your nature" (88)	
"...have more important things on His mind?" (142)	"...have more important things on His mind?"(88)	
"won't I be able to change" (141)	"I won't be able to change?" (87)	
"You'll have this nature until you die". (141)	"... You will have this nature until you die" (87)	

"Sotah"	"Growing With My Children"	האלמנט
העתק מפר זכויות יוצרים - נעמי רגן	מקור- שרה שפירו	ד. זהות בשמות הדמויות
Dina גיבורה ראשית בספר	Dinah שמה של בתה של התובעת	
Yaakov גיסה של הגיבורה הראשית, שהינו הבעל בסצנה של הבעל והאישה	Yaacov בעלה של התובעת	



# חוברת ההפרות - טבלת עזר - השוואת היצירות

## קטע מס' 2

### שימוש בתבנית ובמוטיבים זהים וקווי דמיון מצטברים: זה מול זה יצירת שרה שפירו לעומת נעמי רגן

- הערה: העמודים המצויינים הם מהגרסאות בשפה האנגלית של שתי היצירות ולא ממהדורות המתורגמות לעברית.
- תרגום הטקסט מאנגלית לעברית נעשה ע"י משרד עורכי הדין קורינאלדי

"Sotah"	"Growing With My Children"	האלמנט
העתק מפר זכויות יוצרים - נעמי רגן	מקור - שרה שפירו	א. דמיון בתבנית:
ביקורת של דינה, כאשר היא מועסקת כעוזרת בית בניו יורק, כלפי ג'ואן, אמריקאית-יהודייה עשירה שהתרחקה מהמסורת, לגבי אופן גידול הילדים וטיפוח הבית	שימוש בתוכן, לשון, שפה וקונטקסט זהים ביקורת של סוניה, עוזרת הבית הספרדיה/איטלקיה ששרה מחליטה להעסיק, כלפי שרה לגבי אופן גידול הילדים וטיפוח הבית	1. הביקורת של עוזרת הבית
"She looked at Joan with <u>frank astonishment</u> that bordered on horror. 'Never, never in my life,' she said with quiet but intense passion, 'have I seen a family where the older children did not help the little ones! ... Never, never have I ....' .... 'Never have I <u>dreamt</u> of such a thing as a CHILD WHO <u>TREATED A MOTHER WITH DISRESPECT!</u> And such a mother! So kind, so nice, so generous, who does so much for her children....' She shook her head, <u>distraught..</u> ' (347-348)	"Rachel', she said, 'I have never in all my life seen a child yell at her mother.' My heart fluttered. 'Never have I seen such a thing. A child yelling at her mother? <u>And especially a mother like this-</u> ' she gestured to me. 'So nice, and her hair covered, and modest, the long skirt! <u>And she does so much work for you!</u> ' Sonia <u>shook her head as if amazed.</u> " (341)  "Sarah,' she began... 'but I cannot stand to see children yelling like this, <u>and being disrespectful to their mother. I have never in my life seen such a thing.</u> '" (341)	העוזרת מבקרת את מעסיקה ואומרת שמעולם לא ראתה ילדים שמתיי חסים אל הוריהם בזה חוסר כבוד ובייחוד כלפי אמה כזאת טובה.

"Sotah"	"Growing With My Children"	האלמנט
<p>העתק מפר זכויות יוצרים - נעמי רגן</p> <p><u>"But in my home, nobody ever raised his voice. I never heard my parents raise their voice to us or to each other. In a religious home, the children say softly 'Mother, please' or 'Thank you, Mother'. We were ashamed not to help our parents. We fought only over who could do more."</u> (348)</p>	<p>מקור - שרה שפירו</p> <p><u>"In our house, there was a high quality of life; nobody ever raised his voice. We used to fight among ourselves only for who would have the privilege of washing dishes for our mother. That is the way we lived. I never heard my parents raise their voices to us or to each other. In a religious family, the children say 'Mommy, please' and 'Mommy, thank you'..."</u> (341)</p>	<p>1 . הביקורת של עוזרת הבית - המשך</p> <p>העוזרת מ משיכה בביקורת שלה ואומרת שבבית שלה אף אחד לא הרים את קולו. היא מעולם לא שמעה את הוריה מרימי ס א ת ק ולם כלפי הי לדים ו אף ל א א חד כלפי השני. במשפחה דתית ילדים אומרים "בבקשה , אמא" ו"תודה , אמא ." המריבות הי חידות שה יו בביתה נסובו שסביב מי יכול לעזור יותר.</p>

"Sotah"	"Growing With My Children"	האלמנט
העתק מפר זכויות יוצרים - נעמי רגן	מקור - שרה שפירו	2 . תגובת המעסיקה לביקורת העוזרת
התגובה של ג'ואן לביקורת שדינה הטיחה בה	התגובה של שרה לביקורת שסוניה הטיחה בה	
<p>"Joan's mind swam. She was at the same time both grateful and bitterly offended. I do do an awful lot for those kids, she thought, <u>pleased at the recognition. But on the other hand, she couldn't very well ignore the implication that her kids had been poorly brought up, badly educated</u> She felt herself <u>careening wildly between thinking: She's absolutely right! To How dare she!</u>"(348)</p> <p>"Joan felt herself <u>shrinking</u>, as if the hard substance her ego were being <u>sucked out</u> of her, leaving behind a thin, fragile shell." (348)</p>	<p>"The moment froze...And there am I, my self <u>shrinking</u> into a tennis ball, a tight little ball <u>sucking</u> itself speedily backwards into the distance. To get away from this. I felt a little dizzy. This cannot be happening. What's happening? What's the big deal?...Hey! It's all for the best, take it the right way, it's not serious, just one of life's little corrective shocks. <u>Don't worry: either she's wrong or else this is the truth, and if this is the truth, the truth is always for the best. Things will ultimately be better because of this criticism, it will make me more aware...Then I veered in the other direction: <i>How dare she say this in front of the children!</i>"(341-342)</u></p> <p>"<u>She's right!</u> Look around! Open your eyes... The home I've made is a failure, Yaacov and I are so far off the track, our children are missing out on a genuinely peaceful home life" (343)</p>	<p>מחשבות רצות בראש בשני כיוונים - מצד אחד מחשבה כי העוזרת חוצפנית לחלוטין ומצד שני ש היא צודקת לחלוטין</p>
התגובה המילולית שג'ואן אומרת לדינה	תגובה ששרה רצתה להביע אך המילים נעתקו מפיה והיא רק עמדה שם קפואה	
<p>"<u>You don't understand Americans, Dina,</u> she defended herself weakly. <u>American mothers are not in the business of producing perfectly behaved little angels... You sound like you were raised in a pressure cooker and you're too repressed to even realize it...</u>"</p>	<p>"...<u>You were probably raised in a straight jacket, but you're too repressed to even realize it... You don't understand Americans; we don't make it our business to produce perfectly behaved angels...</u>" (343)</p>	<p>העוזרת לא מבינה אמריקאים, הם לא בעסק של ייצור מלאכים מושלמים. העוזרת בטח גדלה במעיל בלם (מקור)/ סיר ל חץ (הפרה), והיתה כל כך מודחקת עד</p>



"Sotah" העתק מפר זכויות יוצרים - נעמי רגן	"Growing With My Children" מקור - שרה שפירו	האלמנט
		3. תשו בת העוזרת לתגובת המעסיקה
"Dina took a hesitant step towards her. 'You feel bad...angry. I'm <u>sorry</u> . I didn't mean. My English. It is not so ... very good. <u>I hope you understand. I hope I did not...</u> Perhaps you did <u>not understand.</u> '"(349)	"Sonia was looking at me in alarm. 'Oh, dear, Sarah!' she began slowly. 'Please <u>excuse me!</u> <u>I hope you understand!</u> <u>I hope I have not...</u> Perhaps you did not understand me...'". (343)	העוזרת מבקשת סליחה. היא מקווה שהמעסיקה הבינה. מקווה שלא... הייתכן שהמעסיקה לא הבינה אותה..
		4. תשובת המעסיקה
"Oh, I understand all right."(349)	"No, I understand you very well... <u>I understand you</u> , Sonia, I understand fine."(343)	המעסיקה הבינה היטב את דברי העוזרת
		5. העוזרת מקווה שלא פגעה במעסיקה
"I hope I have not hurt you." (349)	"I hope I have not hurt you." (343)	
		6. המעסיקה, שאכן נפגעה מדברי העוזרת, מתחילה לבכות
"Joan <u>summoned up</u> all her anger, preparing to go on the offensive again, to tell this <i>employee</i> not to presume to think... <u>to tell her where to get off</u> , when all of a sudden, without warning, <u>her eyes overflowed with big salty tears that gushed down her cheeks.</u> " (349)	"I was going to shake my head no, I was going to <u>summon up</u> some line of defense. I was going to tell her where she was mistaken...but instead I just chose the path of least resistance. The words fell from me like flat slips of cardboard. 'You did hurt me.' <u>Then my eyes brimmed with tears and spilled over, big wet drops down my face.</u> " (344)	
"The words affected Dina like a blow. She seemed to totter and lose her equilibrium." (349)	"My knees felt wobbly." (342)	

"Sotah" העתק מפר זכויות יוצרים - נעמי רגן	"Growing With My Children" מקור - שרה שפירו	האלמנט
<p>“I’ve never made anyone cry before. I mean aside from family. I’ve never made a stranger cry. I feel awful,” Joan said.” (349)</p>	<p>“Oh dear!” Now Sonia was really alarmed.... ‘Please forgive me – to make someone cry like this, I have never done this in my life!’ ‘You’ve never made anyone cry in you life?’ I asked... ‘My mother, my sister, but never someone who is not close. I am a stranger to you.’” (344)</p>	<p>7. תגובה לבכי היא מעולם לא גרמה לאחר לבכות - דהיינו שלא גרמה לזר מחוץ למשפחה לבכות ככה.</p>
		<p>8 . העוזרת מבקשת סליחה מהמעסיקה</p>
<p>“I ask for forgiveness.” (349)</p>	<p>“Forgive me! Please! Do you forgive me?”... ‘I cannot wait for Yom Kippur to get your forgiveness, Sarah. I ask you again to please forgive me.’” (344)</p>	
		<p>9 . המעסיקה סולחת לעוזרת</p>
<p>“I forgive you, Dina.’ I forgive you because you haven’t done anything wrong. The kids treat each other like dirt and have precious little respect for me or their father. A lot of it is my fault. I was too busy, too tired, too full of psychology textbooks, to educate them when they were little, and now I let them get away with murder because it’s the path of least resistance.” (350)</p>	<p>“I forgive you’. ‘Truly?’ ‘Yes’. <i>Because she is right</i>. I thought, from the pit where my soul at that moment lay, under fallen debris. <i>My children have not been sufficiently educated to be respectful towards their parents and towards each other. I am unaware. I am too permissive. They don’t have in me a good role mode This young woman’s only sin is that she said the truth.</i>”(344)</p>	<p>המעסיקה סולחת לעוזרת שכן העוזרת לא עשתה שום דבר שאינו בסדר - היא דברה אמת על משפחה של המעסיקה. הילדים אינם מכבדים את הוריהם והאם אשמה בדבר.</p>
<p>“I’ve given up hope that I can change anything.” (350)</p>	<p>“It’s my fault. I can’t let them get away with this anymore. <i>But it’s too late to change</i></p>	<p>האם, שמרגישה אשמה, מאבדת תקווה לשנות את</p>



"Sotah"	"Growing With My Children"	האלמנט
העתק מפר זכויות יוצרים - נעמי רגן	מקור - שרה שפירו	10 . תהייה - האם העוזרת ה יתה מבקרת ככה את המעסיקה אם היו גם לה ילדים?
<p><u>"You wouldn't be so smart if you had any children of your own!", Joan sobbed. (349)</u></p>	<p>"At the first opportunity, I brought up my 'example'...if I tell them that somebody said my children are badly behaved and my house is messy, then they'll think it's really so.... <u>'How many children does she have?'</u> asked one woman. <u>'No, she doesn't have children yet,' I replied, anticipating the laughter and 'Oh!'s and 'So's which this elicited."</u> (346)</p>	
		11 . הרצון של העוזרת לעבוד אצל המעסיקה על אף התחלה הקשה ביניהן
<p>"Joan, I will work for you. I will do a good job for you."  'Do you feel up to it?' Joan said doubtfully.  'I am ready.'" (pg 350)</p> <p>"What right have I to judge anyone else <u>after what I've done?"</u> (pg. 349)</p> <p>"I will begin and I will finish,' Dina said firmly. 'I will do everything.'  Joan felt herself smile, touched by Dina's desire to prove her worth. 'I don't want a corpse smelling of</p>	<p><u>"...Sonia wanted to work for free now for a few hours, as atonement. "I am your prisoner, now, because of what I have done," she proclaimed cheerfully. But whatever little flame of indignance I harbored toward her had been snuffed out by other sentiments. Her sincerity sufficed to appease me; I didn't need her slavery."</u> (pg. 345)</p>	

"Sotah" העתק מפר זכויות יוצרים - נעמי רגן	"Growing With My Children" מקור - שרה שפירו	האלמנט
<p>“Don’t want cornflakes...’ ‘But honey, you always eat cornflakes.’ ‘But I don’t want cornflakes.’ ‘But I’ve already poured them for you. ...’ ‘I want Frosted Flakes.’ ‘Well, why don’t you just have a doughnut, then Suzy,’ Joan sighed. ‘A chocolate doughnut?’ the child interrogated. ‘No, a sugar doughnut.’ ‘I only like chocolate doughnuts....’” (pg. 346)</p> <p><u>“[Joan was] embarrassingly aware of how it looked and sounded because of a stranger’s presence. Actually, Dina did seem a bit surprised. Her eyes were wide and confused as she surveyed the family goings-on. But aside from that, she didn’t seem unduly upset. Joan had no way of guessing that behind Dina’s uncomprehending stare lay a shock as profound as any the young woman had ever experienced.” (pg. 346)</u></p> <p>“‘Shut up, brat,’” Steven told her. ‘Mommy! Steven called me a bad name! He said, ‘shut up,’ too.’ ‘Beam up,’ Steven told her, his eyes still fixed on the set.” (pg. 346)</p>	<p>“‘I want to cut the cake myself!’ declared Dinah... ‘No,’ implored Danny. Desperate. ‘I want Mommy to do it!’ ‘I want to do it!’ A mighty chorus now. ‘I want the pink frosting! I want the blue frosting! I want that part there! No, that’s my piece! Mommy! I’m getting the whole head! No you’re not! I want the stomach! NO! NO! She doesn’t know how! Tell her, Daddy. She’ll give herself the big piece! Don’t let her! It’s not fair! It’s not fair!’”</p> <p><u>“I stole a glance at Sonia, but she seemed to be taking it well. She’s getting the hang of it, I thought hopefully and smiled at her conspiratorially, as if to say, Right? Now you understand that all this is normal?”</u></p> <p>“But after the party dwindled down and Dinah was carefully secreting away the single leftover slice into the freezer, Sonia approached her quietly with a solemn face. ‘Dinah, I must tell you that I have never in my life been at a birthday party where the children fought over the birthday cake.’” (pg. 350)</p> <p>“Rachel and Dinah were in the kitchen talking something over when <u>their conversation suddenly flared up with some disagreement.....</u> Sonia appeared at their side, her face stern and surprised. ‘Rachel,’ she said with hushed solemnity, ‘you do</p>	<p>12. היחסים בין הילדים של המעסיקה ותגובת העוזרת</p>

	not need to raise your voice.’ Then she went back to what she’d been doing in the living room.” (pg. 340)
--	---

"Sotah"	"Growing With My Children"	האלמנט
<b>העתק מפר זכויות יוצרים - נעמי רגן</b>	<b>מקור - שרה שפירו</b>	
<p>“Steven, don’t watch that,’ she told him abruptly. ‘Go do something’. ‘Sh...ugar!’ he screamed, <u>bounding up the stairs.</u>” (357)</p>	<p>“Dinah. Danny So what shall we do? What would you do if your children said <u>bad words?</u>’ ‘I’d put sugar on their tongues!’ Dinah grinned. This reminded me that <u>someone at the workshop once related how she and her girlfriends used to say ‘Sugar!’ instead of the word they would have preferred</u>”(290)</p>	<p><b>13. השימוש במונח סוכר במקום מילה גסה</b></p>
<p>“The house was sparkling, immaculate. The <u>floors had never looked this good. A surge of hope went through her [Joan].</u>” (357)</p>	<p>“The afternoon went quite well, I thought, and I was excited at the idea of having help like this <u>every afternoon...the whole household would get more organized.</u>” (341)</p>	<p><b>14 . לבטים ק שים אצל המעסיקה : מצד א חד - העוזרת טובה בתפקידה על אף היחסים האישיים שש ררו ב ין העוזרת למעסיקה ומשפחה</b></p>
<p>“She [Joan] took a deep breath. ‘Honey, you just don’t understand our culture, and <u>I can’t have you impose your own very different standards</u> on the children.” (371)</p>	<p>“<u>For goodness sakes,</u> doesn’t she understand....? Just wait till you have children (may you have ten in five years.) You must come from some kind of a spotless Sephardic household, <u>you have a whole different standard. Don’t impose it on me...</u>”(342)</p>	<p><b>15 . לבטים ק שים אצל המעסיקה : מנגד - העוזרת כ ופה את הסטנדרטים השונים מאוד שלה על משפחת המעסיקה , שמאוד מטריד את המעסיקה</b></p>
<p>“Dinah, I really can’t have you going around disciplining my children like this. Please mind your own business,’ she said harshly.” (357)</p> <p>“All that yelling, all that abuse, from everyone, all</p>	<p>“I could not afford her, I decided, neither emotionally nor financially...much less recover from her off-and-on approval and disapproval.” (362)</p>	

<p>morning!...<u>And for a maid, for goodness' sake...</u>  <u>And on top of it all, to get a lecture from her!"</u>  (349)</p>		
---	--	--

<p><b>"Sotah"</b></p> <p><b>העתק מפר זכויות יוצרים - נעמי רגן</b></p>	<p><b>"Growing With My Children"</b></p> <p><b>מקור - שרה שפירו</b></p>	<p><b>האלמנט</b></p>
<p>"Joan swallowed hard. Dina's calmness. Her calm assumption that she knew something Joan knew nothing about (and had managed to live quite nicely without, thank you very much!) made Joan want to scream. <u>It was ridiculous. She was the maid, simply the maid! ...But somehow, somehow...What was it? Pity, a strange mothering instinct, or just simple curiosity, kept [Joan] from throwing in the towel?..."</u> (382)</p> <p><u>"...It had to be dealt with..."</u>(383)</p>	<p><u>"It's ridiculous that this girl should get to me. like this! brush it off!"</u> (342)</p> <p>"This time I told [Sonia] that such a remark is uncalled-for, that she has no idea how badly it affects a mother to be told something like that. I don't want Sonia in my house anymore....But still, I find that I don't wish to part with her entirely. <u>Something tells me that if I run away from her, I'll never figure this out."</u> (352)</p> <p>"So I have decided not to run away from this potential critic, and figure I'll end up the stronger for it..." (348)</p>	<p><b>16 . החלטת המעסיקה:</b>  <b>אף ש זו ר ק עוזרת,</b>  <b>המעסיקה ל א תברח</b>  <b>ממנה ו תתמודד עם</b>  <b>עמדותיה ה שונות של</b>  <b>העוזרת</b></p>
<p>"Well, you're very welcome,' Joan replied, oddly touched by the words. <u>They walked through the hot summer streets..."</u>(371)</p>	<p>"I have to pick up Eli from <i>gan</i> now. You want to come?' Sonia gathered up her things and <u>walked out into the sunny, cool autumn day..."</u> (358)</p>	<p><b>17 . תפנית ביחסים:</b>  <b>העוזרת והמעסיקה</b>  <b>מטיילות י חד ברחוב</b>  <b>ומשוחרות</b></p>

"Sotah" העתק מפר זכויות יוצרים - נעמי רגן	"Growing With My Children" מקור - שרה שפירו	האלמנט
<p>"She [Joan] allows her children to behave with terrible disrespect....Then how can it be, Dina thought, truly confused, that she [Joan] is also one of the <u>kindest</u>, nicest people I've ever met." (366)</p>	<p>"... <i>HaShem</i> gives us the <i>yetzer hara</i>. It's meant to be that each one of us should have to struggle in order to transcend the selfishness.' We walked along. 'Yes. This I can understand,' said Sonia. '<i>Be'ezrat Hashem</i>, with my own children, yes, perhaps I will be able to teach them to share and yet that they are not horrible for not wanting to. It is difficult for everyone.'" (359)</p> <p>"I made coffee and we sat down at the kitchen table.... Sonia said...'<u>And though it is hard for me to see your kids say <i>no</i> to you, and fight with each other, I would rather be around you and them, for you are respectful to me, and your children are always respectful and kind to me....I decided I would want my children to be like yours because you can see in them their flames: <u>your children fight with each other but they also kiss.</u>'" (363)</u></p>	<p>18 . לבטי ה עוזרת - העוזרת משנה את דעתה ביחס לעמדות המעסיקה</p>

"Sotah"	"Growing With My Children"	האלמנט
<p data-bbox="310 267 802 300">העתק מפר זכויות יוצרים - נעמי רגן</p> <p data-bbox="233 495 882 633">"They convinced me that it's all right to be angry, to be confused, to doubt, to fail. They taught me that there is real compassion, real forgiveness, in the world..." (480)</p> <p data-bbox="233 933 882 998">"I found out that to be like Him, to be holy, doesn't mean we all have to be the same..." (480)</p> <p data-bbox="233 1079 882 1209">"It means <u>listening to your mind and heart</u>, not shutting out the voices that question, that seek answers.... I have a right to <u>my own answers</u>....to help me go <u>my own way toward G-d again</u>." (480)</p> <p data-bbox="233 1250 882 1347">"Yet, Joan also had to admit....Perhaps, just perhaps, there might be a kernel there, something she could learn from." (384)</p>	<p data-bbox="1081 267 1344 300">מקור - שרה שפירו</p> <p data-bbox="903 495 1522 706">"It is normal (yes, Sonia, it is) for children to yell, squabble, fight, complain, be fearful, balk at orders, refuse to cooperate, not want to share...It is normal that they should manifest infinite varieties of human negativity....The normal difficulties are normal..."(386)</p> <p data-bbox="903 755 1522 1031">"That's something else I can learn from this. The personality and background G-d gave Sonia from Italy is not what He gave me: there is an inscrutable divine justice. I've been bequeathed a certain character, certain circumstances and challenges, which <u>were not intended to be identical</u> to those which were given her. I can trust my fate." (347)</p> <p data-bbox="903 1079 1522 1258">"I can look into myself for the answers. I can listen to other people's advice or criticism, but in the final analysis, the correct way for me to apply Torah principles must be according to the <u>grain of my own personality</u>." (362)</p>	<p data-bbox="1543 316 1900 511">19. התרה ומסקנות: בשני הספרים, סוף הפרשייה וכן סוף הספר, הן המעסיקה והן העוזרת לומדות אחת מן השנייה ומסיקות מסקנות חשובות ביחס לחיים</p> <p data-bbox="1543 544 1900 706">א. חולשות וחוסר מושלמות של טבעו של האדם הינם דברים נורמליים ויש מקום לקבל את האדם על אף חולשות אילו</p> <p data-bbox="1543 820 1900 876">ב. לא כולם צריכים להיות זהים</p> <p data-bbox="1543 1209 1900 1364">ג. התשובות לשאלות הקשות צריכות לבוא מבפנים -מתוך השתקפות פנימיות- אישיותו של האדם</p>

--	--	--

<b>"Sotah"</b>	<b>"Growing With My Children"</b>	<b>האלמנט</b>
<b>העתק מפר זכויות יוצרים - נעמי רגן</b>	<b>מקור - שרה שפירו</b>	<b>ב. העתקות מילוליות</b>
"Never, never in my life" (347)	"I have never in all my life" (341)	
"Never have I <i>dreamt</i> of such a thing as a CHILD WHO TREATED A MOTHER WITH DISRESPECT" (348)	"and being disrespectful to their mother. I have never in my life seen such a thing." (341)	
"And such a mother... so nice... who does so much for her children" (348)	"And especially a mother like this- ... So nice, ... And she does so much work for you"(341)	
"But in my home, nobody ever raised his voice" (348)	"In our house... nobody ever raised his voice" (341)	
"I never heard my parents raise their voice to us or to each other." (348)	"I never heard my parents raise their voices to us or to each other." (341)	
"In a religious home, the children say softly 'Mother, please' or 'Thank you, Mother'."(348)	"In a religious family, the children say 'Mommy, please' and 'Mommy, thank you.'"(341)	
"How dare she!" (348)	" <i>How dare she say this.</i> "(342)	
"She's absolutely right!" (348)	"She's right"(343)	
"and you're too repressed to even realize it" (348)	"but you're too repressed to even realize it"(343)	
"You don't understand Americans,...American mothers are not in the business of producing perfectly behaved little angels.... "(348)	"You don't understand Americans; we don't make it our business to produce perfectly behaved angels"(343)	
"I hope you understand." (349)	"I hope you understand"(343)	
"I hope I did not" (349)	"I hope I have not"(343)	
"Perhaps you did not understand". (349)	"Perhaps you did not understand me...."(343)	
"I understand"(349)	"I understand"(343)	
"I ask for forgiveness" (349)	"get your forgiveness, Sarah. I ask you	

	again”(344)	
’I forgive you’ (350)	’I forgive you’(344)	

<b>”Sotah”</b>	<b>”Growing With My Children”</b>	<b>האלמנט</b>
<b>העתק מפר זכויות יוצרים - נעמי רגן</b>	<b>מקור - שרה שפירו</b>	
“I can’t have you impose your own very different standards” (371)	“you have a whole different standard. Don’t impose it on me...”(342)	<b>העתקות מילוליות - המשך</b>
“for goodness’ sake...” (371)	“For goodness sakes” (342)	
“It was ridiculous” (384)	“It’s ridiculous” (342)	
“after what I’ve done” (349)	“because of what I have done” (345)	
“felt herself shrinking, as if the hard substance her ego were being sucked out of her, leaving behind a thin, fragile shell” (348)	“shrinking into a tennis ball, a tight little ball sucking itself speedily backwards into the distance” (341)	

<b>"Sotah"</b> העתק מפר זכויות יוצרים - נעמי רגן	<b>"Growing With My Children"</b> מקור - שרה שפירו	האלמנט
		ג. שימושי לשון
"frank astonishment"(347)	"as if amazed"(341)	
"We fought only over who could do more."(348)	"We used to fight among ourselves only for who would have the privilege of washing dishes"(341)	
"You sound like you were raised in a pressure cooker" (348)	"You were probably raised in a straight jacket"(343)	
"I've given up hope that I can change anything." (350)	" <i>But it's too late to change things.</i> "(345)	